

La XI Conferencia de CONFARAD, Rio de Janeiro

Alicia Sisso Raz

Vaya por el wunque (de: bueno que. = mucho) de presentaciones de mammasut (substancia) durante la XI CONFARAD, desde 10-12 de Octubre, organizada por la kehil.la sefardí de Rio de Janeiro. Emprimero unas palabritas sobre la kehil.la sefardí. Muchas aguas pasaron por el rio Martel, cabe Tetuán, desde que mancebos de 14 y 15 años se rajlearon (emigraron, dejar de todo) de Marruecos pa Brazil en los siglos XIX y XX, fuyendose de la “mizeria espantozza” que pasaron los judíos marroquíes. Y trabajar trabajaron los pobres mancebos en las amazonas, como si fera una esclavitud de Misrayím (Egipto). De lo que ganaban, de ello mandaban la ersalá (ayuda de dinero) a sus famías en Marruecos, y de ello apañaban, hatta que davagar levantaron cabeza. Los judíos marroquíes en Rio de Janeiro de hoy en día son los nietos y biznietos de los aquellos que se rajlearon de Marruecos pa Brazil; muchos de ellos son agüera leídos y escritos y de bien posición. El cuscusú es un guizado corriente en Rio, y se llama cuscús marroquino! Y mucha gracia me hizo la pronunciación de la palabra haketía encade los judíos brasileños; la pronuncian: Haketchía.

De las kehil.lot que qailearon (permanecieron), y quedaron activas hatta hoy en día, los marroquíes feron los primeros que legaron a Brazil, años discués vinieron los sefardíes del oriente y los asquenazíes. Todos los sefardíes son unidos en Rio de Janeiro, y la kehil.la es amable, simpática, con amor a Israel, y orgullo de su herencia sefardí. La kehil.la está organizada con eznogas, instituciones y aun asilo pa la gente mayor que se llama Bene Herzl. Hay como 35,000 judíos en Rio, y la mayoría son asquenazíes. Ma miráilo bien mirado que son todos unidos y no despartidos (divididos), y todos viven hermanados. Hermanado y en bien lo vivamos todos.



En la sala



Samuel Benoliel dando homanje al profesor Arnaldo Niskier

Samuel Benoliel, presidente de ConFarad; Ángel Calderón Salem, presidente de FeSeLa, y Paulo Maltz, presidente de FIERZ, dieron la bienvenida y hablaron en la apertura. Samuel y yo sherkeamos (compartamos) un interés grande en el penserio filosoficó de Rebbí Eliyahú Ben Amozegh: un hajám lustrozzo, autor de muchos libros, nacido en Livorno en el siglo XIX, hijo de padres oriundos de Fez. Por su sabiduría del ‘adau (estupenda, asombrosa), como la de un hombre del renacimiento, le llamaron en Italia: Platón de la judería Italiana. (<http://www.vocesdehaketia.com/biblioteca/Benamozegh.pdf>)



El embajador de Israel, Reda Mansour



Philippe Robertet Montesinos, Manuel de la Cámara hermoso presentando, David Albagli, Franciscso Ribeiro Telles y Robert Lobel

Rossheda (salpicada) con muchos detalles interesantes era la preszntación del embashador de Israel, Reda Mansour, él que es muy amado por todos en Rio. Él habló de la situación geopolítica, los ‘vezinos’ y los logros de Israel. El día siguiente, Mario Cohen de CIDISEF, Argentina (mos plaze dizir que semos primos por el apellido ‘Bergel’ de nuestros abuelos), y Marcel Israel, de ‘Religion for Peace’, Bulgaria y Madrid, dieron presentaciones endiamantadas. Los dos mostraron las joyas de la cultura sefardí. Durante los dos días, habían presentaciones sobre los Bene Anussím, sobre Najmanides, el piyyut sefardí, cantares, y más.



Marcel Israel



Los voluntarios activistas. Lucia Lobel a la izquierda. Stella Yahni Garber segunda a la derecha.

El Embashador de España, Manuel de la Cámara Hermoso, un caballero simpático y amable, habló de la nacionalidad española. Es vadday (seguro) que si fera por él, la hubiéramos recibido sin wahlearnos (sin problemas, sin dificultades) de exámenes, probas, etc. Philippe Robertet Montesinos, el Coordinador Global del Proyecto de Nacionalidad Española, describió filo por aguja (en detalles. filo=hilo; aguja=aguja) lo que hay que hazer. El Embashador, Sr. Montesinos y el Director de Instituto Cervantes en Rio, Oscar Pujol Riembaui, me disheron que los interesa la haketía y se quedaron pa oír mi presentación. Y miráilo, que la haketía los plazió, se quedaron curiozzos de muestras ‘adas (tradición, costumbres), del lenguaje, y del amor que los sefardíes sienten por España. España mos trató como una madrastra, ma mozotros mos quedimos fieles a la lengua, a las membranzas y a los cantares de España, ma ya es hora de borrar el pasado dolorozzo.



Mi presentación en el domingo



Mi presentación en el lunes

Por fin yo prezentí dos vezes en ḥaketía con ilustraciones, rossheadas (salpicadas) de todo lo wueno que tenemos de espresiones, bendiciones, maldiciones, etc. La segunda presentación fe una sorpresa. En el primer día era más en general: la situación en Marruecos que empuşó a tantos mancebos de fuír con ḥalḥalás de sus cazzas, la ḥaketía, su manadero (origen), su evolución y el trocamiento; la diferencia entre las lenguas habladas: ḥaketía y ḍjudezmo y la lengua litúrgica-- el ladino, etc. En el día segundo: el espíritu de la comunidad como está espresado en la lengua, las sacadas humorísticas, razgos del lenguaje, la etapa onde se topa la ḥaketía hoy, y información acerca el sistema de grafía y los diccionarios y la obra importante de Solly Levy: La vida en Ḥaketía para que no se pierda.

Aunque están fetneados (conscientes) de unas palabritas, unas espresiones de cariño, nombres de los guizados, etc, por mal, no quedó mucho de la habla ḥakética en ca (casa) de nuestros hermanos marroquíes en Rio. Me disheron que el sonido de la lengua los trushó membranzas de momentos cariñozzos con sus abuelos, y que los detalles los emocionaron mucho. Se arrieron mucho con los refranes, y más de todo, con las baldiciones... Un señor, que por mal, no lo sé onde puzzí su nombre, me disho que el apellido de su madre, oriunda de Egipto era Sisso. ¿A no tienen los ḥudós nada algo que hazer, gher (solamente) ir de un lugar a otro...☺?



Los Sefarím en la eznoga



La eznoga Shel Guemilut Hasadím

Las eznogas primeras de los jûdíós marroquíes se fraguaron en Belem y Manaos. Ma discués, cuando el valor del Caucho se rebashó mucho, la mayoría de los Marroquíes desharon a las amazonas, a Manaos y Belem, y se rajlearon pa Rio de Janeiro y Sao Paulo. La eznoga marroquí en Rio se llama **Shel Guemilut Hasadím**. La vijitimos junto con Lucia (alcunya: Touriel, origen: Izmir) y Robert Lobel (origen: Rodas), que encade ellos fe mi quedada amable durante los días de la conferencia. Es una eznoga hermozza de estilo conocido. Los miembros del kahal de esta eznoga son los nietos y biznietos de los jûdíós primeros que legaron a las amazonas. Rebbí Isaac Benzaquen, de famía tangerina, mos recibió con una sonriza agradable; la espresión de cara tan conocida de encade mozotros. A Dio de Abraham por la hiba de los Sefarím en esa eznoga. Mirí, mirí, y mirí, ma tantos Sefarím enjunto, nuncua mirí. En la eznoga están grabados nombres conocidos, como Azulay, Seruya, Benmergui, Benoliel, Benchimol, Benzecry, Zagury, Bentes, Pinto, Obadía, Pérez, Amar, Myara... Rebbí Benzaquen mos regaló una tarjetita hermozza de segul.lá (bendición). En mi faldiguera (bolsillo) la desharé.



Con Ángel Calderón



El comentario de Ribbí Isaac Aboab sobre la Torá, en el museo de Rio

Y por fin tuví el plazer de conocer en persona a Stella Yahni Garber, a Viviane Behar, y a otros más. Mos conocíamos antes por el internet namás. Viviane conoce los escritos que colocoy de vez en cuando en Ladinokomunita.

Bendicho sea el internet por acercar los leshanos, y hechos wuenos se hagan a la kehil.la de Rio.

La pronunciación de la ḥaketía:

- En ḥaketía, la ‘s’ al final de palabra seguida con un vocal, con una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘g’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘r’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro)

- **Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:**

Ĝĝ - Antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).

Ḥḥ - Se pronuncia como una ך hebreá o ح árabe (חכם).

Ĵĵ- Se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)

‘ – Como ם hebreá o ع árabe (עולם-- ‘olam). Un sonido laríngeo

Zz - Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro).

zz, ss, dd, ll etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.